



Силабус навчальної дисципліни
«Теорія і практика перекладу з новогрецької мови»

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.081 Новогрецька мова та література (переклад включно)
Освітньо-професійна програма	Новогрецька мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	Нормативна дисципліна
Мова навчання	Новогрецька /українська
Семестр	III
Кількість кредитів ЄКТС	3
Форма підсумкового контролю	Іспит
Викладач	Петрова Галина Леонідівна , старший викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ Герасімова Ірина Андріївна , викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ
Анотація навчальної дисципліни	<p>Завданнями навчальної дисципліни є забезпечити отримання студентами знань про особливості перекладу власних назв, національно маркованої та безеквівалентної лексики, формуванні і подальшому розвитку смислового аналізу і синтезу, професійних перекладацьких умінь для письмового виду перекладу, що складають основу для професійного самовдосконалення, а також у реалізації загальної стратегії фахової підготовки перекладачів, що полягає в узгодженні базових і прагматичних складових перекладацької компетенції.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є базові поняття теорії перекладу, види та типи перекладу, особливості перекладу складних лексичних явищ.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається в одному змістових модулях, що передбачає вивчення особливостей перекладу складних лексичних явищ, а саме: відтворення власних імен, географічних назв, назв фірм та інституцій, назв газет та журналів; відтворення інтернаціоналізмів, калькованих інтернаціоналізмів, псевдоінтернаціоналізмів; національні реалії, їх типи, способи відтворення безеквівалентної лексики; переклад ідіоматичних висловів; переклад прислів'їв та приказок.</p>

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредитів ЄКТС; 90 год., у тому числі:		
		Денна/вечірня форма навчання	Заочна форма навчання
	лекції	6 год.	-
	семінарські заняття	-	-
	практичні заняття	28 год.	-
	консультації	-	-
	самостійна робота	56 год.	-

Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> ключові поняття перекладознавства, поняття про лінгвістичні методи дослідження перекладу, різні основи перекладознавства; головні віхи історії розвитку перекладознавства та визначні досягнення у цій галузі на сьогоднішній день; загальні відомості про способи перекладу, методи і прийоми різних видів перекладу, визначення сутності перекладу як акту міжмовної опосередкованої комунікації, а також із фундаментальними положеннями перекладознавства; зміст основних понять (терміно-одиниць) теорії перекладу (зокрема таких, як «переклад», «мовне посередництво», «адаптивне транс кодування», «лінгвоетнічний бар'єр», «буквальний / вільний / адекватний переклад», «неперекладність», «підстановка», «перекладацька трансформація» тощо); суспільне призначення і специфіку перекладу (його типів) та інших різновидів адаптивного транскодування; основні вимоги до якості тексту перекладу і найважливіші критерії аналізу-співставлення текстів оригіналу і перекладу; основні типи перекладацьких трансформацій як інструменту оптимального перекладацького рішення, а також їх причини й міру їх необхідності та допустимості; процедури аналізу і синтезу інформації, граматичні категорії та явища новогрецької та української мов.</p> <p><i>Вміти</i> аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють; застосовувати аспекти логічного та творчого мислення перекладача; аналізувати причини перекладацьких невдач; проводити граматичний аналіз пройденого матеріалу із використанням новогрецької та української граматичної термінології.</p> <p><i>Володіти</i> елементарними навичками обробки тексту у процесі перекладу з новогрецької мови на українську; збирати, накопичувати та аналізувати інформацію з різних джерел, використовуючи інформаційні технології, Internet-ресурси, електронні словники тощо з актуальних перекладознавчих тем; критично аналізувати та впорядковувати, класифікувати і систематизувати інформацію, отриману з різних джерел.</p> <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загально-філологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Сучасна українська літературна мова», «Практична граматики новогрецької мови», «Практика усного і писемного мовлення новогрецької мови», «Лексикологія новогрецької мови».</p>
--	--

Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	Сформувати у студентів і удосконалити комплекс важливих практичних вмінь і навичок писемного перекладу з новогрецької мови на українську, що має забезпечити формування низки основних компонентів перекладацької компетентності.
---	---

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

- ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК 13.** Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

- ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати новогрецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.
- ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 13.** Здатність застосовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, залучати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.
- ФК 14.** Володіння теоретичними основами використання новогрецької мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.
- ФК 15.** Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.
- ФК 16.** Володіння граматиною, лексикою і фонетикою новогрецької мови на рівні С1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (Πιστοποίηση Επάρκειας Ελληνομάθειας του Κέντρου Ελληνικής Γλώσσας (Κ.Ε.Γ.)).
- ФК 18.** Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами новогрецької, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.
- ФК 19.** Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з новогрецької мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК 20.** Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.
- ФК 22.** Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

- Знати* шляхи й засоби передачі лексичних та граматичних явищ у мові перекладу через добір їхніх відповідників чи компенсацийних замінів
- Знати* – методи адекватної передачі запропонованої інформації мови оригіналу на мову перекладу з мінімальною зміною її контекстуального змісту.
- Знати* основні прийоми перекладу та базову термінологію; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови
- Знати* лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується
- Вміти* аналізувати різні стильові типи уривків текстів, знаходити характерні особливості і шляхи їх відтворення у мові перекладу
- Вміти* правильно перекладати письмово й усно речення з тими чи іншими специфічними явищами мови оригіналу українською чи новогрецькою мовою.

Вміти редагувати перекладний текст; професійно користуватися словниками, довідниками та іншими джерелами інформації.

Вміти вірно перекладати власні назви і національно-марковану лексику та вміти застосовувати описовий переклад

Вміти здійснювати доперекладацький аналіз тексту, визначати мету перекладу, характер його реципієнтів і тип тексту, що перекладається; здійснювати письмовий переклад нескладних текстів

Здатність враховувати в перекладі позамовні чинники: умови створення твору, епоху і особистості автора, додаткові відомості про описувані події та ситуації; враховувати етнокультурні відмінності одержувачів тексту новогрецькою та рідною мовами.

Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності

Здатність критично мислити, самостійно аналізувати уривки текстів мови оригіналу і знаходити змістові чи функціональні відповідники окремих явищ у мові перекладу

Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію

Добре адаптуватися до нових ситуацій та умов освітнього процесу, приймати самостійні рішення в процесі застосування набутих знань у різних сферах професійної діяльності – мовознавчій, культурознавчій, освітній тощо і нести за них повну відповідальність; усвідомлювати необхідність навчання впродовж усього життя з метою самовдосконалення, поглиблення набутих і здобуття нових фахових знань; відповідально ставитись до виконуваної роботи та досягати поставленої мети з дотриманням вимог професійної етики.

Навчальна логістика (тематичний план)

Змістовий модуль 1. Переклад складних лексичних явищ

Тема 1. Типи і види перекладу. Поняття адекватності та еквівалентності.

Тема 2. Відтворення власних імен, географічних назв, назв фірм, інституцій, газет та журналів.

Тема 3. Відтворення інтернаціоналізмів (кальковані інтернаціоналізми, псевдоінтернаціоналізми). Національні реалії. Способи відтворення безеквівалентної лексики.

Тема 4. Переклад ідіоматичних висловів. Переклад прислів'їв та приказок.

Система оцінювання результатів навчання

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Аудиторна навчальна робота.	25
2.	Самостійна навчальна робота.	25
3.	Модульна контрольна робота	20

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
-----------------	----------------------------

5 «відмінно»	Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
4 «добре»	Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
3 «задовільно»	Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.
2 «не задовільно»	Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Переклад на українську мову запропонованих текстів:

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні).
4 «добре»	Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом.
3 «задовільно»	Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)).
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом.

Модульна контрольна робота є письмовою, складається із теоретичного питання та виконання практичного завдання, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів.

Виконання студентами МКР спрямоване на всебічну і комплексну перевірку обсягу, рівня та якості засвоєння ними знань, навичок та вмінь, визначених у програмі навчальної дисципліни «Теорія і практика письмового перекладу з іноземної мови». Модульна контрольна робота є письмовою, складається із 1 теоретичного та 2 практичних завдань, кожне з яких оцінюється певною кількістю балів.

Завдання 1. Дайте відповідь на теоретичне запитання.

16-20 балів. Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал курсу (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.

11-15 балів. Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.

6-10 балів. Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами.

0-5 балів. Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади.

Завдання 2. Письмовий адекватний переклад тексту з української мови на новогрецьку.

16-20 балів. Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив

адекватний переклад на українську мову. При цьому переклад містить усі деталі з оригіналу, вірно передає відтінки значень та авторські імплікації, зберігає стильову форму, соціальну маркованість, образність та семантико-структурну форму. Грамотність викладення та володіння українською мовою також включається до вимог якісного перекладу.

11-15 балів. Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад на українську мову, але допустив 3–5 незначних помилок, які суттєво не впливають на якість перекладу тексту. Ці помилки можуть бути пов'язані зі специфічною термінологією тексту, авторським стилем, без еквівалентною лексику.

6-10 балів. Студент недостатньо застосовує теоретичні знання у практиці перекладу запропонованих речень, здійснив переклад на українську мову, але допустив до 10 помилок, які докорінно не спотворюють зміст тексту, але вказують на недостатній словниковий запас, недосконале володіння українською мовою, невідповідність перекладу до жанру та стилю тексту-оригіналу.

0-5 балів. ставиться, якщо студент не може належним чином застосувати теоретичні знання на практиці та здійснив неякісний переклад речень, допустивши більше ніж 10 помилок, які суттєво змінюють / спотворюють зміст тексту, вказують на недостатній рівень сформованості перекладацьких навичок та вмінь.

Завдання 3. Письмовий адекватний переклад речень з новогрецької на українську мову.

16-20 балів. Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад запропонованого новогрецького тексту на українську мову. При цьому переклад містить усі деталі з оригіналу, вірно передає відтінки значень та авторські імплікації, зберігає стильову форму, соціальну маркованість, образність та семантико-структурну форму. Грамотність викладення та володіння українською мовою також включається до вимог якісного перекладу.

11-15 балів. Студент вільно володіє практичними перекладацькими навичками, здійснив адекватний переклад запропонованого новогрецького тексту на українську мову, але допустив 3–5 незначних помилок, які суттєво не впливають на якість перекладу тексту. Ці помилки можуть бути пов'язані зі специфічною термінологією тексту, авторським стилем, без еквівалентною лексику.

6-10 балів. Студент недостатньо застосовує теоретичні знання у практиці перекладу запропонованого тексту, здійснив переклад новогрецького тексту на українську мову, але допустив до 10 помилок, які докорінно не спотворюють зміст тексту, але вказують на недостатній словниковий запас, недосконале володіння українською мовою, невідповідність перекладу до жанру та стилю тексту-оригіналу.

0-5 балів. Студент не може належним чином застосувати теоретичні знання на практиці та здійснив неякісний переклад іншомовного тексту, допустивши більше ніж 10 помилок, які суттєво змінюють / спотворюють зміст тексту, вказують на недостатній рівень сформованості перекладацьких навичок та вмінь.

Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу таблицею:

46 – 60 балів	5 (відмінно)
31 – 45 балів	4 (добре)
16 – 30 балів	3 (задовільно)
15 балів і менше	2 (незадовільно)

Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	20 балів
«добре»	16 балів
«задовільно»	12 балів
«незадовільно»	8 балів
неявка на МКР	0 балів

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі іспиту.

Підсумковий рейтинговий бал виставляється шляхом додавання до семестрового рейтингового бала студента **30 балів**.

Іспит відбувається в усній формі та складається з відповіді на теоретичне питання та виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

- відповідь на теоретичне питання
 - відповідність змісту;
 - повнота і ґрунтовність викладу;
 - доказовість викладу;
 - термінологічна коректність;
- виконання практичного завдання
 - точність виконання

Схема оцінювання: кожний критерій оцінюється за **4-бальною шкалою**:

№	Критерії оцінювання	Шкала оцінювання			
		5 балів	4 бали	3 бали	2 бали
Теоретичне питання					
1.	Відповідність змісту	Відповідь студента повністю відповідає змісту питання. Усі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента в основному відповідає змісту питання. Не всі основні проблеми визначені чітко.	Відповідь студента лише частково відповідає змісту питання. Основні проблеми визначені нечітко.	Відповідь студента не відповідає змісту питання. Основні проблеми не визначені.
2.	Повнота і ґрунтовність викладу	Основні проблеми повністю і ґрунтовно розкриті.	Основні проблеми розкриті не досить повно і ґрунтовно.	Основні проблеми розкриті лише частково і без належної глибини.	Основні проблеми не розкриті.
3.	Доказовість викладу	Студент демонструє високий рівень доказовості викладу матеріалу з питання. Він може викласти свою точку зору з проблем, що обговорюються.	Студент викладає матеріал, в основному аргументуюч и методичні положення. Він відчуває труднощі у викладенні своєї точки зору щодо ряду проблем.	Студент викладає матеріал, майже не аргументуюч и методичні положення. Він не має своєї точки зору щодо більшості проблем.	Доказовість викладу матеріалу і самостійні міркування відсутні.
4.	Термінологічна коректність	Студент досить вільно й коректно користується	Студент в основному правильно використовує	Студент допускає значну кількість	Студент майже не користується

		методичною термінологією. Він володіє повним запасом методичних термінів.	методичну термінологію . Невелика кількість термінологічних помилок не перешкоджає розумінню змісту викладеного.	термінологічних помилок, що ускладнює розуміння змісту викладеного. Він володіє обмеженим запасом методичних термінів.	методичною термінологією. Його запас методичних термінів мінімальний.	
Практичне завдання 1						
1	Точність виконання практичного завдання	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 1-2 помилок	Практичне завдання виконано в повному обсязі, допущено не більше 4 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено не більше 9 помилок	Практичне завдання виконано не в повному обсязі, допущено більше 9 помилок	
Політика курсу		<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань. 				
Рекомендована література		<p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Гудманян, А.Г., Сітко А.В., & Єнчева Г.Г. (2020). <i>Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»</i>. Вінниця: Нова Книга. 2. Кириленко, К. І., & Сухаревська, В. (2003). <i>Теорія та практика перекладу</i>. Вінниця: Нова книга. 3. Коптилов, В.В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Київ. 4. Коптилов, В.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу: навч. посібник</i>. Київ: Юніверс. 5. Корунець, І.В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>. Вінниця: Нова книга. 6. Кучер, З.І., Орлова, М.О., & Редчиць, Т.В. (2013). <i>Практика</i> 				

перекладу: навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад. Вінниця: Нова Книга.

7. Матузкова, О.П., Гринько, О.С., & Негру, А.П. (2020). *Перекладаємо з української мови на англійську професійно. Навчальний посібник із базового курсу теорії та практики перекладу*. Одеса.
8. Ιωάννης, Π. (2003). *Λεξικό λογοτεχνικών όρων*. Αθήνα: Οργανισμός εκδόσεων διδακτικών βιβλίων.
9. *Κείμενα νεοελληνικής λογοτεχνείας Α-Γ Γυμνασίου (1997)*. Αθήνα: Βολονάκη.
10. *Λίγα τραγούδια να σου πω (2004)*. Αθήνα: Εθνικό και Καποδιστριακό πανεπιστήμιο Αθηνών.
11. *Συντακτικό της νέας ελληνικής. Α, Β, Γ Γυμνασίου. (2003)*. Αθήνα: Οργανισμός Εκδόσεως Διδακτικών Βιβλίων.
12. Τριανταφυλλίδης, Μ. (2003). *Νεοελληνική Γραμματική της δημοτικής*. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών.

Додаткова:

1. Білозерська, Л.П. (2010). *Термінологія та переклад: Навч. посібник для студ. філолог. напрямку підготовки*. Вінниця: Нова Книга.
2. Карабан, В.І. (2018). *Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник*. Вінниця : Нова Книга.
3. Карабан, В.І., Борисова, О.В., Колодій, Б.М., & Кузьміна К.А. (2003). *Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську). Навчальний посібник*. Вінниця: НОВА КНИГА.
4. Малмкер, К. (2020). *Лінгвістика і переклад // Енциклопедія перекладознавства: у 4-х т. Т.2*. Вінниця: Нова Книга.
5. Мірам, Г.Е. (2003). *Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин*. К.: Ельга Ніка-Центр.
6. Пилипенко, І.О. (2019). *Поняття перекладацької еквівалентності як центральна проблема теорії художнього перекладу. Матеріали Міжнародної науковопрактичної конференції: Аграрна освіта та наука: досягнення, роль, фактори росту. Інноваційні психолого-педагогічні та лінгвістичні засади аграрної науки в умовах міжкультурної комунікації*. (с. 39-40). Біла Церква.
7. Стріха, М.В. (2020). *Український переклад і перекладачі : між літературою і націєтворенням*. К. : Дух і Літера.
8. Чередниченко, О. (2007). *Про мову і переклад*. Київ.
9. Βαλσαμάκη - Τζεκάκη, Φ. (1996). *Τα ελληνικά ως δεύτερη γλώσσα*. Θεσσαλονίκη: Ινστιτούτο Νεοελληνικών Σπουδών (Ίδρυμα Μ. Τριανταφυλλίδη).
10. Μπαμπινιώτης, Γ. (1998). *Λεξικό της Νέας Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Κέντρο Λεξικολογίας Ε.Π.Ε.
11. Σπυροπούλου, Μ. (2004). *Η γλώσσα που μιλάμε στην Ελλάδα*. Θεσσαλονίκη: University Studio Press.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Типи трансформацій у перекладі. <http://um.co.ua/6/6-11/6-112587.html>
2. Лексичні трансформації в перекладі. <http://naub.oa.edu.ua/2012/leksychni-transformatsijipry-ekvivalentnomu-perekladu-konventsij-z-anhlijskoj-ta-frantsuzkoji-mov-ukrajinskoyu-2/>
3. Поняття про варіативність у перекладі. http://elkniga.info/book_383_glava_12_%D0%86nterpreta%D1%81%D1%96ja_ta_pereklad.html
4. Рівні еквівалентності. <http://naub.oa.edu.ua/2014/perekladatska-ekvivalentnist-i-sposoby-jijidosyahnennya/>
5. Прийом зміщення у перекладі. <http://um.co.ua/7/7-9/7-98614.html>

6. Вилучення та інші прийоми перекладу.

<http://speakenglish.com.ua/blog/sintaksichnitransformaciyi-na-rivni-rechennya-v-anglo-ukrayinskomu-perekladi-romanu-s-moema-theatre/>

6. Антонімічний переклад. <http://bo0k.net/index.php?p=achapter&bid=19952&chapter=1>

7. Методологічні аспекти перекладу.

http://elkniga.info/book_383_glava_4_Lek%D1%81%D1%96ja_1Teoretichn%D1%96_ta_met.html

9. Застосування машинного перекладу.

http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index

10. Ρωσική και Νεοελληνική / [Καλαϊτσίδου Ν., Βραχιονίδου Μ., Ευσταθίου Ε. και άλλοι]; επιστημονικός υπεύθυνος Θ. Παπακωνσταντίνου. – Αθήνα : Βιβλιοσυνεργατική ΑΕΠΕΕ, 2003. – 66 σ.

<http://repository.edulll.gr/edulll/retrieve/3114/910.pdf>

11. Η Πύλη για την Νέα Ελληνική Γλώσσα. <http://www.greek-language.gr/greekLang>

12. Λεξικό της κοινής νεοελληνικής. https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/triantafyllides/

14. Ηλεκτρονικά λεξικά [επιστημονικός υπεύθυνος Ι. Ν. Καζάζης]. https://www.greek-language.gr/greekLang/modern_greek/tools/lexica/index.html